

TERMS OF REFERENCE

Dịch vụ / <i>Service's Title</i>	Phiên dịch hội thảo / <i>Interpreters</i>
Địa bàn thực hiện / <i>Project Sites</i>	Manila, Philippine
Người điều phối / <i>Facilitators</i>	Các thành viên dự án ACE / Team members of ACE project

1. Bối cảnh / *Background*

World Vision International tại Việt Nam là tổ chức nhân đạo Cơ đốc, hoạt động thông qua các chương trình cứu trợ, phát triển và vận động chính sách nhằm cải thiện chất lượng cuộc sống cho cộng đồng, đặc biệt là trẻ em dễ bị tổn thương nhất.

World Vision International in Vietnam is a Christian relief, development and advocacy humanitarian organization, working to improve the quality of life of people, especially the most vulnerable children.

Với sự tài trợ của Bộ Lao động Hoa Kỳ, dự án “Phòng chống các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu” (Against Child Exploitation - ACE) được triển khai đầu tiên ở Philippines từ năm 2019. Dự án nhằm mục tiêu tăng cường năng lực của Chính phủ Philippines nhằm xử lý và ngăn ngừa các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng (OSEC) và vi phạm những điều kiện lao động tối thiểu.

The Against Child Exploitation (ACE) project, funded by United States Department of Labor, has commenced since 2019 in the Philippines with the view to strengthening the capacity of the Philippine government to address the worst forms of child labor (WFCL) including online sexual exploitation of children (OSEC), and violations of acceptable conditions of work.

Dựa trên những kết quả tích cực đã đạt được ở Philippines, dự án ACE sẽ tiếp tục được triển khai tại sáu quận huyện thuộc ba tỉnh thành tại Việt Nam (1. Tỉnh Điện Biên – Khu vực phía Bắc; 2. Thành phố Đà Nẵng; 3. Tỉnh Quảng Nam – Khu vực miền Trung của Việt Nam), hướng tới những kết quả kì vọng như sau:

Building on fruitful results achieved in Philippines, the ACE project will be implemented in Vietnam in 6 target districts of 3 target provinces (1. Điện Biên – North zone; 2. Đà Nẵng City; 3. Quảng Nam Province - Central zone of Vietnam) toward the expected outcomes as follows:

- Kết quả 1: Tăng cường việc thực thi pháp luật và các chính sách liên quan đến những hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu.
- Kết quả 2: Tăng cường các dịch vụ hỗ trợ cho nạn nhân của các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm và/hoặc bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng.
- Kết quả 3: Tăng cường quan hệ đối tác để đẩy nhanh việc xử lý các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu.
- *Outcome 1: Improved enforcement of the legal framework and policies pertaining to the WFCL, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work*
- *Outcome 2: Improved assistance services for victims of WFCL and / or OSEC*
- *Outcome 3: Strengthened partnerships to accelerate progress in addressing the WFCL, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work.*

Tại Việt Nam, dự án sẽ triển khai những hỗ trợ kỹ thuật, đồng thời hợp tác với nhiều đối tác chính phủ, tổ chức xã hội, tổ chức dân sự và khối doanh nghiệp nhằm tăng cường nỗ lực của chính phủ trong việc phòng chống lao động trẻ em, đóng góp vào chiến lược quốc gia trong phòng ngừa và giảm thiểu tình trạng lao động trẻ em, đặc biệt nhằm xử lý các hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng.

In Viet Nam, the project will direct technical support and engage with a wide range of government, social partners, civil society and business entities in its implementation to enhance government efforts to counter child labour, to contribute to the national strategy in prevention and reduction of child labour, especially to address WFCL including OSEC.

Để đạt được Kết quả 3, sự thiết đặt mối quan hệ giữa đối tác mục tiêu và các bên liên quan từ khu vực kinh doanh tư nhân và các tổ chức hỗ trợ để hướng đến giải quyết lao động trẻ em đặc

biệt nhằm xử lý các hình thức lao động trẻ em tồi tệ nhất, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng tại Việt Nam và các quốc gia xuyên biên giới là cần thiết. Điều này thì quan trọng để nhận diện ra những mối quan tâm chung để có thể hợp tác, tránh trùng lặp nhiệm vụ, chia sẻ kiến thức về cái mang lại hiệu quả, cái cần được điều chỉnh, và phát triển thêm những ý kiến mới và sáng tạo.

In line with Outcome 3, an avenue for the target partner and stakeholders from the private sector and institutional collaborators working to address WFCL, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work in Vietnam and across national borders is needed. This is critical to identify areas of shared interest to continue cooperation, avoid duplication of efforts, share knowledge about what works and what needs adjustment, and develop new, innovative ideas.

Trong bối cảnh này, dự án ACE tại Việt Nam và Philippine sẽ đồng tổ chức buổi hội thảo chia sẻ cùng với các quốc gia Đông Nam Á và các văn phòng đại diện của World Vision tại Châu Á mà có các chương trình/dự án hướng đến việc giải quyết lao động trẻ em. Hội thảo dự kiến sẽ diễn ra từ ngày 27 đến ngày 31 tháng 5 năm 2024 tại Manila, Philippine.

Therefore, ACE Project in Philippine and Vietnam are organizing an international information sharing workshop together with other ASEAN countries and World Vision representative offices in Asia having a project/program addressing child labor. This event will be planned to take place in Manila, Philippine on May 27-31, 2024.

Nhằm chuẩn bị cho các sự kiện này, World Vision International tại Việt Nam đang tìm kiếm **02 Phiên dịch viên** để hỗ trợ phiên dịch Anh-Việt và Việt - Anh trong suốt hội thảo tại Manila, với sự giám sát của các cán bộ dự án ACE.

In preparation for this event, World Vision International in Viet Nam is seeking 2 interpreters to assist for English-Vietnamese and Vietnamese – English interpretation during the workshop in Manila, supervised by ACE Project Officers.

2. Thời gian / Timeline

Nhiệm vụ này sẽ bao gồm:

- 3 ngày phiên dịch song song tại Manila, Philippine (28-30 Tháng 5, 2024)
- 2 ngày di chuyển qua về giữa Việt Nam và Philippine (27/05 và 31/05, 2024)

- 1 buổi phiên dịch song song hoặc nói tiếp cho đêm hội giao lưu, gắn kết giữa đại diện các nước châu Á tại Manila, Philippine trong giai đoạn từ ngày 28 đến 30 Tháng 5, 2024.

Nhiệm vụ sẽ bắt đầu sau khi hợp đồng được kí kết giữa các phiên dịch viên và World Vision International tại Việt Nam.

The tasks will include:

- *3 days for English-Vietnam simultaneous interpretation in Manila, Philippine (28th-30th May, 2024)*
- *2 days for travel between Vietnam and Philippine (27th May and 31st May, 2024)*
- *1 session of interpretation (Simultaneous or Non-Simultaneous) for Gala dinner of representatives of ASEAN countries in Manila, Philippine (the period from 28th to 30th May, 2024)*

They will be begun after the contract is signed between the interpreters and World Vision International in Vietnam.

3. Yêu cầu cho phiên dịch viên / *Main Requirements for Interpreters*

- Đảm bảo chất lượng của việc dịch Anh-Việt và Anh - Việt tại hội thảo với các nội dung liên quan về Lao động trẻ em, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng.
Ensure highest quality of English-Vietnamese and Vietnamese – English interpretation at the conference with contents relating to Child Labor, including OSEC.
- Làm việc dưới sự điều phối và giám sát của các thành viên dự án ACE.
Working under coordination and supervision of team members of ACE project.
- Có kinh nghiệm trong lĩnh vực phiên dịch cho các tổ chức phát triển cộng đồng với nội dung về bảo vệ trẻ em.
Prove interpretation experience for organizations about community development with contents relating to Child Protection.
- Hiểu và tôn trọng các chính sách phát triển của World Vision.
Understand and respect the development policies of World Vision.
- Đảm bảo làm việc với những tiêu chuẩn đạo đức cao nhất và luôn tôn trọng những giá trị cốt lõi của World Vision.
Work with the highest professional ethical standards and in keeping with World Vision's core messages.

4. Các chi phí hỗ trợ khác/ *Other supports*

- Dự án ACE sẽ chuẩn bị toàn bộ thiết bị phiên dịch tại hội thảo bao gồm cabin, tai nghe, micro. Tuy nhiên, hai phiên dịch viên cần hỗ trợ kiểm tra các thiết bị hoạt động tốt trước và trong suốt quá trình dịch thuật.

ACE project will prepare all interpretation equipment including cabin, headphones, micro at the event. However, two interpreters must support to check proper functionality of equipment before and throughout interpretation process.

- Tất cả chi phí di chuyển và chỗ ở sẽ được chi trả bởi Dự án ACE nên hạng mục này sẽ không bao gồm trong báo giá. Dự án cũng sẽ sắp xếp và thanh toán cho các bữa ăn chung của phiên dịch viên với người tham gia hội thảo. Do vậy, phiên dịch viên sẽ chỉ tự chi trả tiền ăn cho các bữa ăn mà không được tổ chức ăn chung bởi dự án ACE trong suốt giai đoạn hội thảo.

The interpreters must exclude expenses of transportation and accommodation in quotation because they will be covered by ACE project. Our project will arrange and pay all shared meals with event's participants for interpreters. Therefore, interpreters will pay for other meals (not shared meals) by yourself during the period of event.

- Chi phí dịch thuật của đêm hội gắn kết giao lưu giữa đại diện các nước châu Á (nếu có) sẽ được dự án ACE thanh toán theo số giờ thực tế phát sinh.

All interpretation costs of Gala dinner for representatives of ASEAN countries (if any) will be paid by ACE project as actual interpretation hours.

- Đối với phiên dịch viên tự do, World Vision sẽ giữ lại 10% của tổng tiền công phiên dịch theo luật thuế thu nhập cá nhân của Việt Nam.

For individual interpreters, World Vision shall withhold 10% from total payment of interpretation package in accordance with the Vietnamese law on Personal Income Tax.

- Đối với công ty phiên dịch thì tự chịu trách nhiệm trả các loại thuế theo quy định của pháp luật.

Interpretation company is responsible for paying all taxes in accordance with Vietnamese law by yourself.

☞ HẾT/THE END ☞